

Fechtbuch de 1467 – Cod.icon. 394 a
Planches 79 à 103

Talhofer, Hans

Traduction de la partie traitant du marteau d'arme selon Talhoffer, par Steve Planchin. Revu par Philippe Errard.

Les images sont des low-scans du manuscrit « Cod Icon 394 a » propriété de la Bibliothèque d'État de Bavière (Bayerische Staatsbibliothek) , qu'il est possible de consulter à partir du lien suivant :

[http://dfg-viewer.de/show/?set\[mets\]=http%3A%2F%2Fdaten.digital-sammlungen.de%2F~db%2Fmets%2Fbsb00020451_mets.xml](http://dfg-viewer.de/show/?set[mets]=http%3A%2F%2Fdaten.digital-sammlungen.de%2F~db%2Fmets%2Fbsb00020451_mets.xml)

Note au sujet de la traduction :

Outre l'orthographe changeant de Talhoffer, il existe dans le texte d'origine de nombreuses ellipses de mots. Volontaires ou non, ces manquements correspondent le plus souvent à des verbes ou à leur sujet. Dans un souci d'éclaircir la traduction, des parenthèses serviront à compléter les phrases suspectes.

Planche	Transcription	Traduction
79 	Das erst andinden mit der axst	Le premier engagement à la hache.

80



Usz dem anbinden Hat er In werlouß gemacht

Après l'engagement il l'a fait perdre.

81



Der will fry schlagen

Der will In hinder binder und In werlouß machen und sin schlag hinweg helffen

Il veut donner un coup libre

Il veut l'engager derrière et (veut) le faire perdre et (veut) aider son coup (le coup adverse) à s'éloigner.

82



Hie hat er dem schlag hinweg geholffen,
und ist das stuch volbrautch.

Ici, il a aidé le coup à s'éloigner et la pièce est
accomplie.

83



Der erlogen strach versetzt und darus
geryssen.

Le faux coup est paré, et à partir de là (celui-ci
est) entraîné.

84



Als sie baid geschlagen hand von tach auß dem anbinden so felt er Im umb den Hals und ryßt In.

Version 1 :

Lorsque les deux mains sont frappées d'en haut à partir de l'engagement, ainsi il lui tombe autour du coup et l'entraîne.

Version 2 : où « hand » est lu comme le verbe « haben » (« als sie baide geschlagen haben »), ce qui donne :

Lorsque les deux ont frappé d'en haut à partir de l'engagement, alors il lui tombe autour du cou et l'entraîne.

85



In dem Ryßen dritt der hinach und ergriff In by dem Hals, und wurfft In über die Hüfften.

Dans l'entraînement, il fait un pas contre (l'adversaire) et l'attrape autour du cou, puis le jette par-dessus la hanche.

86



Uß dem anbinden sint sie zu Ringen komen
und hat In uß dem buben wurff geworffen.

Après l'engagement, ils sont venus en lutte et il l'a
jeté par le coup du gamin.

87



Uß dem fryen schlag und anbinden hat er In
übergriffen, und will In werffen.

Après le coup libre et l'engagement, il l'a saisi
par-dessus et veut le jeter.

88



Der hat geslagen.

Hie versetzt der mit dem schafft und will arbeiten.

Celui-ci a frappé.

Ici, il le pare avec le manche et veut travailler.

89



Hie ist er furtreten und das stuck volbracht.

Ici, il s'est avancé d'un pas et accompli la pièce.

90



Der hat geschlagen dem nach den füßen.

Der hat den schlag versetzt und will wyter
arbeiten.

Il a frappé vers ses pied.

Il a paré le coup et veut de nouveau travailler.

91



Uß der versatzung schlecht er In an Hals
und will Ryßen.

Après la parade, il le frappe au cou et veut (l')
entraîner.

92



Hie hat der den stich versetzt und schlecht
In umb den Hals und will ryßen.

Der hat gestochen.

Ici, il a paré l'estoc et le frappe autour du cou et
veut (l') entraîner.

Il a piqué.

93



Hie macht der den bruch und ryßen sie sich
umb die agst.

Version 1 :
Ici, il fait la rupture et ils se tirent fortement
autour de la hache.

Version 2 :
Ici, il fait la rupture et ils tirent (chacun)
fortement la hache (à soi).

94



Da ist das stuck volbracht und würfft In über den schenckel.

Là, la pièce est finalisée et il le jette par-dessus la cuisse.

95



Uß den anbinden felt er Im mit der agst hinder den Elbogen und schubt In hinweg.

Après l'engagement, il lui tombe avec la hache derrière le coude et le pousse au loin.

96



Da lat er sieh gar umb kern und macht den bruch uber das vorgeant stuck.

Là, il l'a complètement retournée et fait la rupture de la pièce nommée avant.

97



Aber ain anlasz.

Hie will der den nöten mit stichen und schlagen.

Une nouvelle manœuvre.

Ici, il veut le contraindre par (les) estocs et (les) coups.

98



Hie hat der den stich versetzt und will ryßen.

Ici, il a paré l'estoc et veut (l') entraîner.

99



Ain Hinderbinden.

Un engagement arrière.

100



Der wartet des schlags von Tach.

-

Der wyl mit macht Schlahen.

Celui-ci attend les coups d'en haut.

-

Celui-ci veut frapper avec force.

101



Hie hat der den schlag versetzt und stotzt In von Im.

-

Der hat mir Tschwecht In Sterck geben und mich von Im gestossen.

Ici, il a paré le coup et le pousse (loin) de lui.

-

Celui-ci m'a donné la faiblesse dans la force et m'(a) poussé (loin) de lui.

NB :

Plusieurs interprétations sont possibles au niveau du « Der hat mir Tschwecht In Sterck geben » : soit « il me repousse en opposant son fort à mon faible » soit à l'inverse « il cède à ma force puis me repousse » (plus probable)

102



Hie bin ich von mynem vortail komen.

Als er In gestossen hatt so schlecht er Im die agst an Halß und würfft In an den Rucken.

Ici j'ai perdu mon avantage.

Lorsqu'il l'a poussé, il le frappe avec la hache au cou et le jette sur le dos.

103



Hie machet er ain enstuck mit Im und Sticht In zu tod.

Ici, il fait une pièce finale avec lui et il le pique jusqu'à la mort.